

**Club de Lectura Camilo
Muniagurria**

Revista Educativa

NUESTRAS RAICES

3º Edición 2023

Por que las Leyendas

Etimológicamente, leyenda hace referencia a “obra que se lee”. Podemos definirla como la relación de sucesos, generalmente con un fondo real desarrollado y transformado por la tradición y la imaginación popular.

Son producciones literarias orales de creación colectiva, por eso suelen existir distintas versiones de cada una. Estas narraciones tradicionales se basan en sucesos reales que, con el tiempo, incorporan elementos ficcionales. Explican características del ambiente, como las causas de las formas del terreno, o de los animales, las plantas, etc.

Este año 2023 uno de nuestros objetivos, es el cuidado del ambiente, y al ser las leyendas una forma de explicar características de la naturaleza, nos pareció una buena manera de que los alumnos conozcan un termino que los Guaraníes denominaban “TEKOHA”, que quiere decir “el lugar donde somos lo que somos”. Y es por esto que era tan importante para ellos el cuidado de la naturaleza, ya que no concebían una existencia por fuera del entorno. Era el ambiente que hacia que ellos fueran Guaraníes. Y es una buena manera para que los estudiantes comiencen a preocuparse por el Ambiente que los rodea, por su TEKOHA.



HOSPITAL REGIONAL

“Camilo Muniagurria”

Ministerio de Salud Pública

30º
Años
1987 - 2017



Somos el Aula Satélite del Nivel Secundario Hospital Dr. Camilo Muniagurria. Desde el año 2017 estamos trabajando con adolescentes y jóvenes en situación de enfermedad, internados en las diferentes salas del Nosocomio. Este año estamos lanzando la 3º edición de nuestra revista educativa, la cual contiene los trabajos realizados por nuestros estudiantes. El Tema elegido fue Mitología y Leyendas Guaraníes. trabajamos en formato relatos y tambien con los alumnos mas chicos en el formato Historietas.

Leyendas del Maíz

LEYENDA DEL MAÍZ / MOMBE'UPY AVATI

Hubo hace mucho una gran sequía. Los ríos no llevaban agua, los peces habían muerto, los cazadores nada encontraban para alimentar sus proles y el Dios Tupá permanecía sordo a las desesperadas rogatorias.

Oiko raka'e peteī ama'y nde tuichapáva. Umi ysry ndoguera-hái va'ekue y, umi pira omanomba ha mymba jukahára ndojuhúi mba'eve omongorau haguá hogaygua kuérape ha Tupá katu nohen-duséi umi jerure.

Dos jóvenes guerreros, Avati y Angirú, expresaron a viva voz su disposición a dar sus vidas para que cesara la catástrofe. Un desconocido apareció entonces y dijo ser emisario de Dios, para buscar en la tierra un hombre dispuesto a dar la vida por los otros, porque entonces Tupá haría crecer de su cuerpo sacrificado, una planta que saciaría toda hambre.

Mokóí karia'y guariniva, Avati ha Angirú, he'i ohekome'ē va'erá kautue topátere mba'e aigue ojehúva. Oguahé peteī ojeikuaha'yva ha he'i Tupá rembijokuái ha'eha. Oheka haguá yyv ári ava ome'etáva heko ambeúva rekoviá, Tupá omongakuaha pota hetégui mano pyre, peteī ka'a oguenohétava opa fiembayhiá.

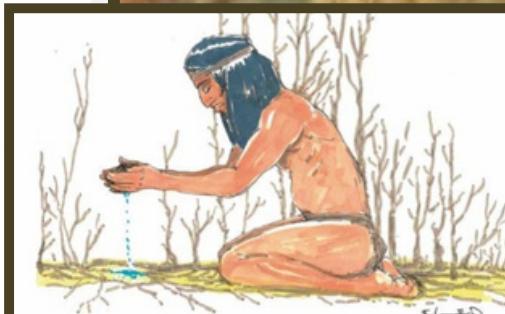
Los jóvenes guerreros reiteraron su voluntad. No era necesario el sacrificio de ambos y el que quedara vivo debería encontrar el sitio apropiado para enterrar a su compañero. Fue elegido Avati y Angirú se despidió llorando de su querido amigo y llorando lo enterró.

Guarini kuára he'i jey jey oipota va'ekuépe. Notekotevélí omano mokóivéva ha optyáva oheka va'erá tenda iporávéva ojaty haguá ifirúme. Ojeiporavo Avati ha Angirú ofiemomombry ifirúgiú te-sá'y reheve ha hasé aja ojaty chupe.

Siguió llorando al visitarlo y regó su tumba todos los días, con la poca agua que arrastraba el río, hasta que la promesa se cumplió y de la tierra que cubría a Avati brotó una planta desconocida que creció, floreció y dio sus sabrosos y nutritivos frutos: el maíz.

Hasé jey jey oñemomaiteivo ha ombo'y opa ára ojejaty va'ekuépe, ymripí ombosyryva ysry, ne'ém'e'oiko peve ha yyvgui omo'áva avatípe hefóí peteī ka'avo ojeikuaha'yva, okakuaha, ipotyáha hi'a he hérrava avati.

Leyenda en formato relato libro “Avañeé Roky” Brote Guarani, Dirección de Educación Intercultural Bilingüe.



El mensajero desconocido regresó para corroborar la historia y comunicó que por voluntad de Tupá, el generoso Avati, de cuyo cuerpo se nutrió la planta, viviría para siempre mientras se cultivara el maíz, que desde entonces alimenta a todos los guaraníes.

Maranduhára ojeikuaha'yva ojere oikuaha haguá afetehápa upe ojéeva ha omoramandu Tupá rembijopota rupí, Avati pojeráva hetégui ohefóí va'ekue pe ka'avo oikotaha oñenoty guive avati, upe guive omongorau opa ava guaraníme.

Actividades

http://corrientesesasi.webcindario.com/ley_avati.html

Para debatir

- ¿Qué valores están presentes en esta leyenda?
- ¿Por qué Avati es considerado un héroe para su comunidad?
- ¿Qué tipos de héroes hay en la sociedad actual? ¿Qué sacrificios hacen los héroes de hoy?

En parejas

Elabora una entrevista a Avati: formula las preguntas e imagina las respuestas.

Trabajos de estudiantes en situación de enfermedad

Gareca Carlo Gabriel
Col. Secundario Cecilio
Echevarria

Lugo Andrea
Colegio Secundario Dr. Juan
Eusebio Torrent

Trabajos de estudiantes en situación de enfermedad



Arevalo Gladys Fabiana
Colegio Secundario Buena
Vista (Ext Aulica Cocalito)



Flores Nicolas
Col. Secundario Mahatma
Gandhi

Leyendas de la Mandioca

IOCA
ARANIES

LEYENDA DE LA MANDIOCA / MOMBE'UPY MANDI'O

Dice esta leyenda que una joven india apareció embarazada un día ante su padre, Cacique de la tribu. Este quiso indagar para conocer al progenitor, pero el silencio de la joven permaneció a pesar de todos los interrogantes del Cacique.

Ko mombe' upy ndaje he'i petel kufatala ipuru 'áva'ekue petel ára itúva renomdépe, kóva ningó ava ruvicha. Ha'e oporandu oikuhaségui mávapa itúva. Ha hetu porandu jepe ava ruvicha kufatala ikinininte.

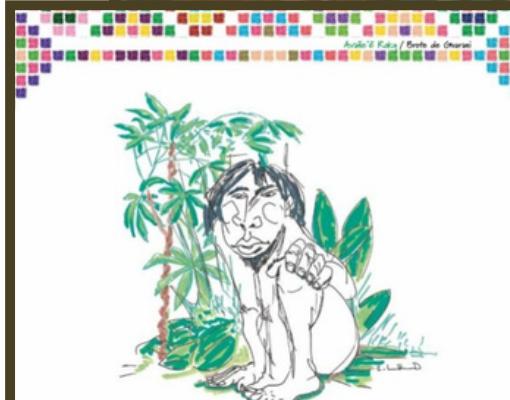
A los nueve meses nació una niña, a quien llamaron Mandi, quién a los pocos meses razonaba con la mentalidad de una persona grande. Estos hechos atrajeron a mucha gente de otros lugares para ver a esta criatura. De repente al cumplir un año, la pequeña dijo a su madre y abuelo: voy a morir, nadie le creyó porque no estaba enferma, sin embargo cayó y murió.

Porundy jasy rire hefíoli petel mitákufa'l, ofhembohéra va'ekue Mandi, ha'e mbovy jasy rire ofíepy'amongeta itúcháva raicha. Ko mba'e ohendí heta yvypóräpe ambue tendágua ohecha háguá pe mitáme. Upéicha háguí omboyo ramo petel ary, ko mitákufa he'i itúva ha iramóipe: amanóta, avave ndorovlá chupe ndahasyí häre. Ha katu ho'a ha omano.

La enterraron en casa de su madre y su sepultura fue regada todos los días. Lloraron y lamentaron todos por la muerte de la niña. La madre regaba muy seguido el lugar donde estaba enterrada su hija.

Ojejaty va'ekue isy rógapé, ha ofiembó'y opa ára ojejaty haguépe. Opa hasé ha ojahe'o pe mitá manóre. Isy ombo'y py'ylete pe tenda ojejaty haguépe imembý.

De pronto un día nació de la misma una planta y el abuelo de Mandi, arrancó la raíz bien carmosa, luego llevó a pelar, rallar, hervir y usó para toda clase de comida: pan chipá y tortas varias. Desde entonces Mandi da sus raíces y alimenta a las personas y en un año que pasa ya se tiene de nuevo raíces que provienen de gajos que se plantan de ella, de la misma manera que Mandi nacen de semillas. Así mismo obtuvieron una bebida fermentada, ka'uy.



Sapyá petel ára hefíoli ipye petel ka'avo ha Mandi ramódi, ohapo'o pe ipogusu soráva, upé oipiro, omongú, omboopupu ha oipuru mayma tembi'upe: mbujape ha opa chípará. Upe güive Mandi ome'ë hape ha omonganru ava kuérape ha ohasa nire petel ary hapo jejima ouva taká ofençityá ichugú. Mandi raichante ave noñehóiva ta'yi-gü. Upéicha háguí ohuppty hukusí petel jesrykuriá ivívá, ka'uy.

En su nombre y por dar alimento a través del tiempo a los que vienen cerca de su casa, a esa planta se lo llamo mandi'o.

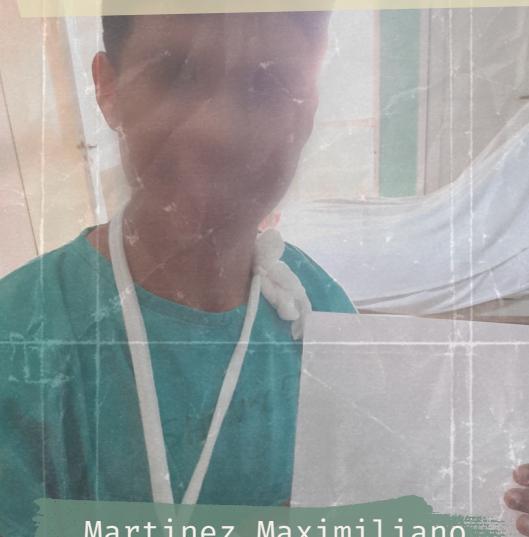
Hérale ha ome'ë haguére ipye opa ára rupi oikuvéra hóga ypy-gü, pe ka'avo ofhembohéra va'ekue mandi'o.

Para evitar que dicha planta sufra los perjuicios de la helada, es creencia en el noreste que ello se evita arrancando una dicha planta en viernes santo y enterrarla en un lugar del 41/48

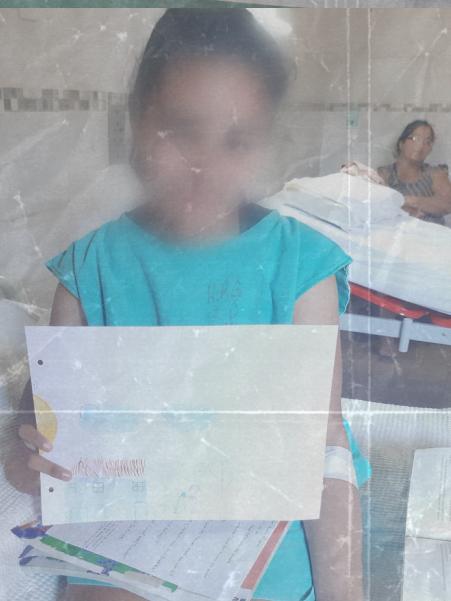
Ani haguá hogue manomba ko ka'avo, ro'y aja, oje'eva flagueno-hé'ára chugui petel raká Viernes Santo-pe ha ojejaty va'erá núme.

Adaptación de la leyenda tomada del libro de Gabino Casco.

Trabajos de estudiantes en situación de enfermedad



Martinez Maximiliano
Col. Secundario Dr. Roberto
I. López Alvarado



Garcia Milagros
Escuela Secundaria Bº
Aeroclub



Trabajos de estudiantes en situación de enfermedad



Alegre Rocio
Col. Secundario Magdalena
Güemes de Tejada



Romero Maximiliano
Esc. Técnica Arq. Francisco
Pinaroli



Leyendas del Surubi

N
A
N
D
E
C
Ó
M
I
C
S

CNV FILM F400

Eran dos compadres y vecinos que compartían el conocimiento ancestral proveniente del pueblo guaraní.

Una mañana, uno de ellos, mientras arreglaba su canoa, vió algo inusual que se acercaba a la costa.

Leyenda en formato Comics
libro “Ñande Comics”,
Coordinación de Educación
Intercultural Bilingüe.

Y mayor fue su sorpresa cuando notó que el interior de la copa estaba recubierto de piel de yaguareté.

CANVA STORIES

007

007

007

65

Leyendas del chaja

N
A
N
D
E
C
Ó
M
I
C
S

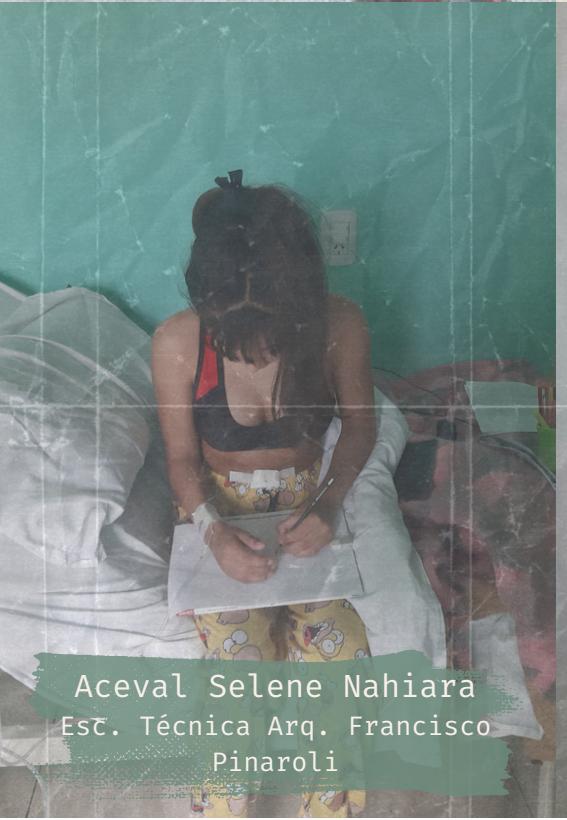


Trabajos de estudiantes en
situación de enfermedad



Zoilo Mia Martina
Esc. Parroquial La Rotonda

LA LEYENDA
DEL SURUBÍ

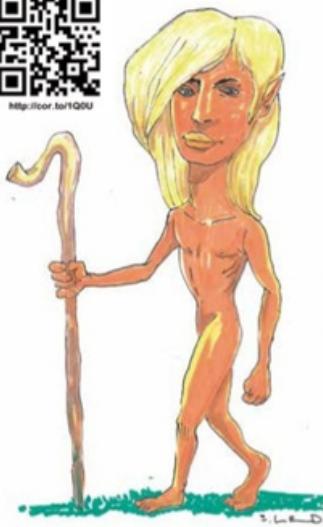


Aceval Selene Nahiara
Esc. Técnica Arq. Francisco
Pinaroli



Mito de Jasy Jatere

Avalado por Raky / Brote de Guarani



Actividades

Para debatir

En grupo:

- ¿Cuáles son las características físicas que reúne Jasy Jatere?
- ¿Qué elemento le da poder y de qué tipo?
- ¿Oyó alguna anécdota relacionada con las secuelas que provoca el encuentro con este personaje?

En parejas:

Escriban una noticia periodística de la sección policial en la que destaque los elementos típicos de este relato.

JASY JATERE

Jasy Jatere es un niño de ojos azules como el cielo y cabellos rubios como los rayos del sol. Por más pequeño que parezca seduce y encanta a todo aquel que deambule a la siesta. Se dice de él que anda completamente desnudo y en su mano lleva un bastón que le da mucho poder y lo invisibiliza de la humanidad convirtiéndolo, a veces, en un aveclilla que con su silbido hipnotiza a su víctima. Aquellos que han logrado sobrevivir a su somnírmio, regresan con notorias alteraciones físicas/mentales.

Jasy Jatere nikó petéí mitá'i yvága raicha hesa hovy asýva ha kuarahy mimbi raicha iñakárague sa'yú.

Michí ramo jepe ombotavy ha ombopaje opa oiko reiva asajépe. Oje'e hese opivo oikoha opa rupiete ha ipópe oguerahaha ka'a raká pehengue ome'eva chupe hetu pu'aka okafiy haguá opávagui ha omoambueva sapy'a gurya'i ituruñé'epy omonge ohasa asývape. Umi oikovéva ipoguýgui ojeráva, ojere tavyete.

Crucigrama



<http://coer.firebaseio.com/7>

Trabajos de estudiantes en situación de enfermedad

Giovanna Franco Vasco
Colegio Secundario "Maestro
Daisaku Ikeda"

Vallejos Gabriela

Vallejos Gabriela
Esc. Normal Dr. Hipólito
Baibiene

Historietas de Hospital



Nuñez Kiara

Esc. Normal Dr. Hipólito Baibiene

Leyenda del Surubi

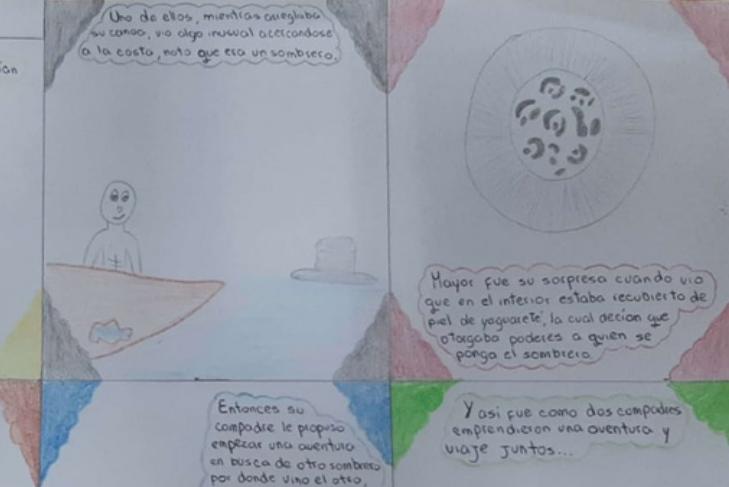
LA LEYENDA DEL SURUBÍ

Eran dos compadres y vecinos que compartían el conocimiento ancestral proveniente del pueblo guaraní.



El compadre al ver lo que había hallado el otro y sabiendo de lo otorgaba el objeto, también intercambió uno.

Uno de ellos, mientras observaba su sombra, vio algo inusual acercándose a la costa, nota que era un sombrero.



Entonces su compadre le propuso emprender una aventura en busca de otro sombrero por donde vino el otro, osea el río por lo tanto se temían que ir en la canoa, ayer arregló su compadre.

Y así fue como dos compadres emprendieron una aventura y viaje juntos...



Mitos de Hospital



Torres Lisandro José
Colegio Secundario Buena Vista
(Ext Áulica Campo Morato)

El espíritu del bosque

Hace Mucho tiempo, en una pequeño pueblo, se decía que existía un espíritu del bosque que concedía deseos a aquellos que lo encontraran. Un valiente joven llamado Juan decidió aventurarse en busca del espíritu. Después de días de exploración, finalmente lo encontró y le pidió riqueza y poder. El espíritu le concedió su deseo, pero con una advertencia: todo lo que obtuviera se desvanecería al amanecer. Juan emocionado acumulo riquezas y disfruto del poder durante la noche. Sin embargo, al despertar al dia siguiente todo había desaparecido. Juan aprendio la lección que la verdadera riqueza esta en la experiencia.

Mitos de Hospital



Milagros Alejandra Fernandez
Instituto Presbítero Manuel Alberti

El Lobizón o jaguaq bicho

Este ser es el séptimo hijo menor, que a la noche de la luna llena se convierte en un ser sobrenatural, parecido a un lobo.

Sale por las noches a aullar y aterrorizar a cualquiera que se lo cruce.

Poemas de Hospital



Escobar Oriana
EFA Jaha Katu

Volara

La verdad, yo siempre la
he dicho,
¡aunque mucho no me crean!
Siempre digo que las aves no vuelan
y que no sube la marea...
La verdad no se trata de volar,
caminar o saltar.
Se trata de tan solo andar...
¡Andar y disfrutar!
Por que la vida se va...
Asi como dicen que la aves vuelan
Ella también y sin avisar
un día volará



Poemas de Hospital



Escobar Oriana
EFA Jaha Katu

NO

No enfermarse,
para no medicarse.

No sufrir,
para no herir...

No llorar
para no lastimar.

No gritar,
para no asustar.

No matar,
para no lamentar.

No engañar,
para no decepcionar.

No pensar,
Para no callar.



Bibliografía



ÑANDE COMICS
Ministerio de Educación
de Corrientes,
Coordinacion de
Educacion Intercultural
Bilingue.
Libro Digital Año 2022

Avañe ê Roky Brote Guarani
Ministerio de Educación de
Corrientes, Coordinacion de
Educacion Intercultural
Bilingue.
Libro Digital Año 2022

